

Curriculum Vitae Europass



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Marco
Cognome	Cascella
Indirizzo	Via Magna Grecia, 12 I-70126 Bari
Telefono	(+39) 334-305.17.93 / (+39) 334-252.08.97
E-mail	dott.marcocascella@gmail.com marco.cascella@slavisticatraduzioni-interpretariato.it
Skype	slavistica-traduzioni
Skype	dott.marcocascella
Skype	italianoperstranieri
MSN	slavisticatraduzioni-interpretariato@live.it
Yahoo	slavistica_traduzioni@yahoo.com
ICQ	slavisticatraduzioni
AIM	slavisticatraduzioni@aol.it
Facebook	SLAVISTICA TRADUZIONI-INTERPRETARIATO
Twitter	SLAVISTICA
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	17/09/1975
Codice Fiscale	CSCMRC75P17A662P
P.IVA	06922420721

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

GIUGNO - DICEMBRE 2012

- English Centre
Sede Legale e Operativa: Viale Papa Pio XII, 18 - 70124 Bari
Telefax: 080.561.05.58
www.englishcentre.info
- Scuola di lingua Inglese
- Docente di LINGUA TEDESCA presso BOSCH Tecnologie Diesel e Sistemi Frenanti S.p.A. Zona Industriale Via degli Oleandri, 8/10 70026 Modugno (BA) Tel: +39 080 587111 E-Mail: risorseumane.bari@it.bosch.com

MAGGIO 2012

- I.FO.C. AZIENDA SPECIALE DELLA CAMERA DI COMMERCIO I.A.A. DI BARI
Sede Legale e Operativa: Via E. Mola, 19 - 70121 Bari
Tel.: 080.555.95.04 - 080.217.45.10/1/2 - Fax: 080.553.32.56
www.ifoc.it
- Agenzia di Formazione Istituto Formazione
- Docente di LINGUA FRANCESE per il corso di 30 ore: "READY FOR EXCELLENCE-CRUISE STAFF" Costa Crociere" provvedimento Giunta Camerale n. 185 del 25/11/2011

1-2-3 MARZO 2011

- I.FO.C. AZIENDA SPECIALE DELLA CAMERA DI COMMERCIO I.A.A. DI BARI
Sede Legale e Operativa: Via E. Mola, 19 - 70121 Bari
Tel.: 080.555.95.04 - 080.217.45.10/1/2 - Fax: 080.553.32.56
www.ifoc.it
- Agenzia di Formazione Istituto Formazione
- Componente della commissione di selezione, in qualità' di Esperto di LINGUA FRANCESE Bando per l'ammissione di n. 10 diplomati e laureati al Programma Comunitario Leonardo da Vinci – Azione Mobilità – PLM – Progetto "CO.I.N.SE.T." Competenze Innovative per l'imprenditorialità Navale nel Settore dei Trasporti e del turismo diportistico-Progetto n." LLP-LDV-PLM-10-IT-143"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

2010

- Key Congressi S.r.l.
Piazza della Borsa, 7
I - 34121 Trieste
ph. +39 040 660352
fax +39 040 660353
www.keycongressi.it
- Congressi e pubbliche relazioni Agenzia di Traduzioni e Interpretariato di conferenza
- 8-9 marzo 2010 a GORIZIA presso il CONFERENCE CENTRE www.gorizia-conference.eu partecipazione attiva in qualità di Interpretariato di conferenza per le cabine MACEDONE e BULGARA al Forum International Desk dal titolo: "Gli scenari dello sviluppo dell'area Adriatico-Balcanica" con la partecipazione dei seguenti relatori ed istituzioni: Franco Frattini-Ministro degli Affari Esteri dell'Italia, Alfredo Mantica-Sottosegretario del Ministero Italiano degli Affari Esteri, Renzo Tondo-Presidente della Regione Friuli Venezia Giulia, Petar Škundrić-Ministro dell'Industria mineraria e dell'Energia della Repubblica di Serbia, Federica Seganti-Assessore alle relazioni internazionali e comunitarie della Regione Friuli Venezia Giulia, Carlo Tamburi-Direttore della Divisione Internazionale dell'ENEL, Gianpaolo Basoli-Rappresentante del Ministero Italiano dei Trasporti e delle Infrastrutture, Lucio Caracciolo-Direttore della rivista LIMES, Cesare Bernabei-Dirigente della Commissione Europea competente per il settore dei trasporti, Ervin Minarolli, Rappresentante del Ministero albanese dei Trasporti, Đuro Popijač-Ministro dell'Economia, del lavoro e dell'Industria della Croazia, Massimo Cingolani-Banca Europea per la Ricostruzione e lo Sviluppo (BERS), Simona Oprea-Transelectrica S.A. Romania, Angelo Sette- Presidente della Banca Popolare FriulAdria-Crédit Agricole, Evgenij Moskov-Compagnia portuale bulgara, Dušan Rudić-Autorita' del porto di Rijeka / Croazia, Andrija Radušinović-Direttore Esecutivo JSC Container Terminal and General Cargo Bar / Montenegro, Srđan Vukčević Vice Ministro dei Trasporti e delle Comunicazioni del Montenegro, Alessandro Grafini-Segretario Generale IAI, Gerhard Pfanzelter-Segretario Generale INCE, Maša Čengić-Rappresentante della Banca Centrale bosniaca, Ettore Romoli-Sindaco di Gorizia, Marjeta Jager-Direttore Generale Mobilità e Trasporti della Commissione Europea, Hinko Solink-Rappresentante dell'Agenzia per l'uso efficace dell'energia della Repubblica di Slovenia, Bratislav Čeperković-Rappresentante dell'Ente Statale serbo per la produzione di energia elettrica, Elektroprivreda Srbije, Eduard Ndreu-Direttore del porto di Durazzo, Alessandro Vittadini-Rappresentante della BERS (Banca Europea per la Ricostruzione e lo Sviluppo), Riccardo Riccardi-Assessore alla mobilità e infrastrutture di trasporto della Regione Friuli Venezia Giulia, Klime Poposki-Rappresentante dell'Agenzia delle Assicurazioni macedone, Jean-Louis Martin-rappresentante della banca popolare FriulAdria-Credit Agricole, Rappresentante del Gruppo Generali, Lorenzo Kravina-Gruppo Generali, Maria Parcalabescu-Vice Ministro dell'Economia della Romania
- Interprete di Conferenza cabina italiana-Lingua source: macedone
Organizzatore della cabina macedone-Lingua source: italiano (n.1 interprete di conferenza)
Organizzatore della cabina simultanea di bulgaro-Lingua source: italiano (n.2 interpreti di conferenza)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2009

- Gruppo Massara Volkmann & Rossbach - Strada Bari San Giorgio (Bari)
- Azienda privata
- Docente di lingua inglese consulenza e formazione linguistica aziendale "BUSINESS ENGLISH"
- insegnamento della lingua inglese-corsi individuali livello A1-A2

2009

- Tribunale di Bari, Brindisi, Trani - Barletta - Andria
- Settore Penale GIP e Procura della Repubblica, Civile: traduzioni asseverate
- interprete traduttore giurato, consulente ausiliario del magistrato
- Traduttore e interprete del magistrato di: SERBO, CROATO, BOSNIACO, BULGARO, MACEDONE, SLOVENO, FRANCESE, SPAGNOLO

2008

- Lord Byron College - Bari
- Scuola di Lingue Straniere e Formazione Linguistica Aziendale
- Docente di lingua francese presso BOSCH zona industriale Modugno - Bari
- insegnamento della lingua francese-corsi individuali livello A1

2007

- Pianet@Lingue
- Centro Internazionale di Formazione e Servizi - Bari
- tutor aziendale per stagisti
- tutor per stagisti provenienti dalla Facoltà' di Lingue e Letterature Straniere di Bari - laurea specialistica 2°livello. Insegnamento delle tecniche di traduzione simultanea e consecutiva per gli indirizzi tecnico-scientifico e letterario per le lingue francese, spagnolo, portoghese, croato, serbo e bulgaro

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2007

- Pianet@Lingue
- Centro Internazionale di Formazione e Servizi - Bari
- membro della commissione esaminatrice per la prova scritta di lingua spagnola-concorso bandito per personale di accettazione navi da crociera "COSTA CROCIERE" - GENOVA
- correzione tests di lingua spagnola

2007

- GIC 90
- Gruppo interpreti di conferenza
- Impiego o incarichi svolti: Interprete di trattativa e coordinatore interpreti di lingua serba e croata presso il padiglione reg Puglia n°7 Fiera del Levante Bari 2° Forum dell'Imprenditoria femminile dei Balcani e dei Paesi del Mediterraneo
- interprete di trattativa di serbo e croato

2007

- Edizioni La Meridiana - Molfetta (Bari)
- Casa Editrice
- interpretariato simultaneo e consecutivo di conferenza, chuchotage per la presentazione del libro "La morte non mi ha voluta" della sopravvissuta al genocidio del Rwanda Yolande Mukagasana
- interprete simultaneo, consecutivo e chuchotage di lingua francese

2006

- IFOC Agenzia Formativa della CCIAA di Bari
- Azienda speciale della CCIAA di Bari
- Docente di lingua italiana L2 livelli A1-A2
- modulo orientamento elementi di lingua italiana per il corso "Le badanti: un nuovo modello di welfare per le famiglie" - POR Puglia 2000/2006 - Asse III mis. 3.14 c)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2006

- Pianet@lingue S.r.L. Centro Internazionale di Formazione e Servizi- Bari
- Nuova P.D.M. Z.I. Modugno (Bari)
- consulente di formazione linguistica di lingua spagnola
- insegnante di spagnolo commerciale livello principianti

2005-2006

- Aurora Amico Murro 3, Via Dante Alighieri, I-70100 Bari
- Pianet@Lingue S.r.L. Centro Internazionale di Formazione e Servizi- Bari
- consulente linguistico / interprete-traduttore
- insegnante di francese, spagnolo, tedesco, italiano L2, lingue slave

2005

- Dott.ssa Paola Lai, Paul Foxall - Posada (Nùoro)
- Sunstudies- Scuola Privata di Lingua Italiana per Stranieri
- insegnante di italiano L2
- servizio taxi e accompagnatore

2005

- Massimo Sponsiello, Via Adriatica, I-73100 Lecce
- Istituti Scolastici Parificati-Scuola Privata di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri "Apulia"
- insegnante di italiano L2
- didattica dell'italiano lingua seconda per stranieri

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2005

- Marcella Lefons, I-73100 Lecce
- S.A.Q. S.p.A - Società di Engineering e Servizi- Lecce
- interprete-traduttore giurato
- traduzione e interpretariato di atto notarile c/o Studio Notaio Mancuso I-73100 Lecce

2004-2005

- ALMA MATER STUDIORUM Università degli Studi di Bologna c/o CLIRO Rimini e CLIRO Forlì; 10, Viale della Libertà I-47100 Forlì
- CLIRO-Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- insegnante di italiano L2 per studenti stranieri
- didattica, testing, tutoraggio in autoapprendimento in laboratorio linguistico, docente a contratto

2004

- Università per Stranieri "Dante Alighieri" 95, Via Del Torrione, I-89125 Reggio di Calabria
- Università privata
- insegnante di italiano L2
- docente a contratto nei corsi straordinari estivi di lingua italiana per stranieri

2004

- Agenzia di traduzioni e interpretariato-Scuola di lingue "Language Gate" di Marica Grillo-Cerignola (Foggia)
- Università degli Studi di Foggia- Dipartimento relazioni internazionali
- didattica dell'italiano L2 a studentesse irachene
- didattica in laboratorio multimediale

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2003-2006

- Tribunale di Bari, Via Nazariantz 1 - 70100 Bari
- Casa circondariale di Bari
- interprete-traduttore giurato di bulgaro, macedone, spagnolo, francese, serbo, croato, bosniaco
- interpretariato simultaneo e consecutivo durante gli interrogatori per le indagini preliminari e traduzioni giurate per le convalide di custodia cautelare in carcere da parte dei G.I.P. del Tribunale di Bari

2003

- Roberto Marinangeli, Piane di Falerone (Fermo)
- Art Metal, fabbrica di accessori moda, fibbie, chincaglieria, bigiotteria
- ricercatore di moda
- apprendistato- corso di formazione aziendale in produzione di fibbie e in ricerca di moda-mercato

2003

- Francesco Menga, contrada Grisiglio, c/o consorzio Sturnium, Ostuni (Brindisi)
- Consorzio di operatori per il turismo, per le attività produttive e per i servizi "Sturnium"
- interprete-traduttore
- interpretariato simultaneo, consecutivo e di trattativa dal serbo in italiano e viceversa

2003

- Francesco Menga, contrada Grisiglio c/o consorzio Sturnium, Ostuni (Brindisi)
- Consorzio di operatori per il turismo, per le attività produttive e per i servizi "Sturnium"
- interprete-traduttore
- traduzione simultanea in cabina in italiano (serbo lingua di partenza-source) nel Convegno Internazionale per lo Sviluppo Turistico del Kosovo-Metohija (con la presenza delle seguenti istituzioni: KFOR, UNIMIK, OSCE) svoltosi a Štrpce e a Brezovica enclavi di etnia serba c/o "Hotel Narcis"

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2001-2002

- Istituto italiano di Cultura di Belgrado (Serbia) 45, Njegoševa ulica, 11000 Beograd - Srbija
- Centro Culturale dell'Ambasciata italiana a Belgrado
- insegnante di italiano LS
- didattica dell'italiano lingua straniera nei corsi trimestrali per adulti e membro della commissione esaminatrice della certificazione CELI 1 e 2 dell'Università per Stranieri di Perugia

2000

- sig. Mattera, Isola d'Ischia (Napoli)
- International Service Meeting
- interprete-traduttore
- Interpretariato consecutivo e simultaneo dal bulgaro in italiano presso l'Hotel Jolly-Terre di Ischia (NA)

2000

- Mastrogiacomo, Viale Ponte Lama Bisceglie (BAT)
- Discoteca "Divinae Follie"
- traduttore
- traduzioni dal croato in italiano e viceversa per la sede di Dubrovnik (Croazia)

1999

- Pino Dioguardi c/o palasport Via Archimede, I-70100 Bari-Japigia
- Basket Virtus Pasta Ambra Bari, società di pallacanestro femminile serie A/1
- interprete
- interpretariato in bulgara per la giocatrice bulgara Svetlana Asenova

1997

- XIII Giochi del Mediterraneo Bari '97 segreteria c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita, I-70100 Bari
- pallacanestro femminile
- interprete-annunciatore ufficiale di lingua francese, serba e croata
- Comitato Organizzatore-Personale Unità Operativa

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

2004

- ILSA-Firenze Insegnanti d'italiano LS/L2 associati
- “L’acquisizione dell’italiano L2 da parte di immigrati adulti”
- Attestato di frequenza al 13° convegno nazionale
- corso di formazione

2003

- Parlamento Europeo - Commissione Europea - Bruxelles (Belgio) Settore interpretariato di conferenza cabina italiana
- stage per interpreti freelance: serbo, croato, bulgaro, francese, spagnolo

2003

- C.C.I.A.A. di Bari
- serbo, croato e bulgaro
- possibilità d’iscrizione all’Albo Periti ed Esperti
- esame orale di traduzione giuridica dal serbo e croato in italiano e viceversa

2002

- Università per Stranieri di Siena
- Glottodidattica
- DITALS Certificato di Competenza in Didattica dell’Italiano a Stranieri
- 78/100

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

2002

- Facoltà di Filologia Università di Belgrado (Serbia) - Филолошки Факултет Универзитет у Београду (*Србуја*)
- serbo per stranieri
- Attestato di conoscenza del serbo lingua straniera livelli intermedio e avanzato
- esame scritto e orale intermedio (ottimo) e avanzato (buono)

2001-2004

- Facoltà di Filologia Università di Belgrado (Serbia) - Филолошки Факултет Универзитет у Београду (*Србуја*)
- glottodidattica (italiano-serbo)
- master in didattica dell'italiano LS
- superamento dei 5 esami dell'indirizzo glottodidattico-lingua italiana (Методика Наставе Страног Језика-италијански језик): Linguistica generale, Metodologia della ricerca linguistica, Didattica della lingua italiana 1 e 2, sociolinguistica

2001-2002

- Centre Culturel Français - Belgrado (Serbia)
- français langue étrangère DELF 1-2-3-4
- test di accesso al DALF
- esame scritto e orale superato

2001

- Facoltà di Filosofia Università di Lubiana (Slovenia) - Filozofska Fakulteta Univerza v Ljubljani (Slovenija)
- sloveno lingua seconda/straniera
- Attestato di partecipazione al 37° seminario di Lingua, letteratura e cultura slovene
- corso frequentato con particolare profitto: nadaljevalni I (preintermedio)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

2000

- M.S.C. Centro Internazionale di Slavistica della Facoltà di Filologia Università di Belgrado (Serbia) - Међународни Славистички Центар - Филолошки Факултет Универзитет у Београду (*Србија*)
- seminario di lingua e cultura serba per slavisti stranieri
- Certificato di partecipazione e frequenza alle esercitazioni di lettorato (grammatica e conversazione), alla didattica in laboratorio linguistico (Fonetica e Fonologia della lingua serba) e alle lezioni di storia, cultura, letteratura, folclore e danze popolari della Serbia
- avanzato di lingua serba frequentato con particolare profitto

1999

- Università di Sofia “San Clemente di Ocrida” (Bulgaria) - Софийски Универзитет “Свети климент Охридски”
- seminario estivo di lingua e cultura bulgare per bulgaristi stranieri e slavisti svoltosi a Varna (Bulgaria)
- Diploma di partecipazione alle esercitazioni di lettorato (grammatica e conversazione) e alle attività ludico-ricreative e culturali
- corso intermedio di lingua bulgara frequentato con particolare profitto

1997-1998

- Facoltà di Filosofia Università di Zagabria (Croazia) - Filozofski Fakultet Sveučilište u Zagrebu (Hrvatska)
- lingua (esercitazioni di lettorato grammatica e conversazione-interpretariato simultaneo e consecutivo), civiltà, letteratura e cultura della Croazia
- Diploma con cui si attesta il superamento dell'esame scritto e orale del quadrimestre preparatorio (Pripremna godina studija)
- esame scritto e orale superato con ottimo (vrlo dobar), tale diploma permette al candidato di concorrere per l'iscrizione presso qualsiasi istituzione di educazione superiore nella Repubblica di Croazia

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

1995-2000

- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Bari (Italia)
- SLAVISTICA: (I.S.E.O. Istituto di Studi dell'Europa Orientale) Filologia Slava 1 e 2, Lingua e Letteratura polacca (lettore BIENNALE,) Lingua e Letteratura russa (lettore QUADRIENNALE), GERMANISTICA: esame scritto di Lingua tedesca 1 (lettore QUADRIENNALE), Filologia Germanica, Storia della Lingua tedesca, ROMANISTICA: lingua e letteratura romena (BIENNALE) , ITALIANISTICA: lingua letteratura italiana 1 e 2 , Letteratura Italiana moderna e contemporanea, storia della lingua italiana 1 e 2, glottologia, didattica delle lingue moderne 1 e 2 LUSITANISTICA: Lingua e Letteratura brasiliana, Letterature africane d'espressione portoghese, lingua portoghese (lettore BIENNALE)
- Dottore in Lingue e Letterature Straniere, indirizzo linguistico-glottodidattico: lingua e letteratura serba, croata e bulgara quadriennali
- 110/110 con lode

1993

- ostello della gioventù "Sonnenberg" - Sankt Andreasberg am Oberharz (Germania)-Internationale Jugendherberge (Deutschland)
- stage di tedesco
- esercitazioni di conversazione e traduzione simultanea e consecutiva dal tedesco in italiano
- attestato di partecipazione

1989-1994

- I.T.C.S. "Giulio Cesare" Bari - indirizzo: linguistico-moderno
- inglese, francese, tedesco
- diploma di maturità linguistica
- 42/60

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA(E)

italiana

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (*)

franc/spa
tedesco
russo
inglese
portoghese
romeno
croato
macedone
sloveno
serbo
bulgaro
polacco

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale		Competenza grammaticale	
C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente
B2	buono	C2	eccellente	B1	discreto	B1	discreto	B2	buono
B2	buono	C1	ottimo	A1	sufficiente	A1	sufficiente	B1	discreto
C1	ottimo	C1	ottimo	B2	buono	B1	discreto	B2	buono
C1	ottimo	C1	ottimo	B2	buono	B2	buono	B2	buono
C1	ottimo	C2	eccellente	B2	buono	B1	discreto	B2	buono
C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente
C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente
C1	ottimo	C2	eccellente	B1	discreto	A1	sufficiente	B2	buono
C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente
C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente	C2	eccellente
B2	buono	C2	eccellente	A1	sufficiente	A1	sufficiente	A1	sufficiente

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in

situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Insegno attualmente agli stranieri l'italiano, cerco di mettere a proprio agio il discente nell'apprendimento della cultura e degli usi e costumi italiani spesso in prospettiva interculturale. Il *dépayement* che spesso risulta essere necessario per l'apprendimento di una lingua non va concepito e inculcato in maniera traumatica. I corsi di aggiornamento ILSA di Firenze e l'attività di docenza ultradecennale mi ha caricato di un ottimo bagaglio tecnico-teorico per svolgere la mansione di mediatore culturale. La certificazione DITALS (Certificato di competenza in didattica dell'italiano a stranieri) conseguita presso l'Università per Stranieri di Siena, è un valido titolo professionalizzante per svolgere l'attività di docente di italiano per stranieri con i crismi e i dettami scientifici e professionali che il campo richiede necessariamente

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

L'interprete, il traduttore e il glottodidatta sono valide mansioni per essere una fonte inesauribile di organizzazione teorico-pratica. Il sillabo nella didassi quotidiana con le unità didattiche da preparare per ogni lezione o la richiesta di convegni, attività dinamiche di pubbliche relazioni, che la professione di interprete richiede, hanno prodotto in me una spiccata propensione per l'organizzazione di eventi connessi alla traduzione simultanea e consecutiva, con l'ausilio della strumentazione richiesta.

CAPACITÀ E COMPETENZE**TECNICHE**

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

- Alfabetizzazione informatica: Word e internet; Conoscenza dei programmi di traduzione assistita (Déjà vu, Trados), utilizzo dei glossari terminologici settoriali in rete
- Conoscenza e utilizzo delle attrezzature software e delle glottotecnologie dei laboratori informatico-linguistici

CAPACITÀ E COMPETENZE**ARTISTICHE**

Musica, scrittura, disegno ecc.

Sono un cultore di musica modern jazz, soul, funky jazz, acid jazz, underground, ambient e musica tradizionale dei paesi del mondo. Collezione dizionari e manuali di insegnamento linguistico di tutte le lingue del mondo. Sono attratto dalla musica lirica come arte e dal balletto classico e moderno. Mi piace scrivere trattati scientifici di slavistica e di diffusione linguistica nel mondo oltre che stilare testi per siti web e pubblicità mediatica.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

Giocatore di pallacanestro ex agonista e al momento amatoriale per scelta. Riesco ad apprendere qualsiasi lingua straniera con estrema facilità e propensione alla didattica e alla traduzione innata, l'obiettivo è migliorare e perfezionare le conoscenze linguistiche e superare la conoscenza delle attuali 7 lingue che già parlo fluentemente. Creo glossari linguistici terminologici specialistici e tale attività è correlata al continuo training linguistico

PATENTE O PATENTI

Tipo B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Iscritto alla Banca Dati Interpreti-Traduttori EOS - ORGANIZZAZIONE EXPORT ALTO ADIGE DELLA CAMERA DI COMMERCIO DI BOLZANO / BOZEN
www.eos-export.org/it-IT/bancadatiinterpretitraduttori.html;
- Interesse per le seguenti discipline: letteratura italiana moderna e contemporanea, storia dell'arte italiana, lingue straniere (slavistica, scandinavistica, romanistica, ugro-finnica), sport (pallacanestro, pallavolo, tennis, corsa, bicicletta)
- Idoneo al concorso per titoli per la selezione di esperto madrelinguista di italiano L2 presso Il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi ROMA 3
- Titolare di patente di guida tipo B;
- 2001: Soggiorno studio a Madrid (1 anno) - Universidad Complutense de Madrid corso di lingua spagnola livello intermedio e avanzato (B1-B2-C1-C2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo a cura del Consiglio d'Europa)
- 2002: Soggiorno studio a Barcelona (1 anno) - Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Autónoma de Barcelona / Universitat de Barcelona - Generalitat de Catalunya: corso di lingua spagnola livello avanzato C2 (del quadro comune di riferimento europeo), corso di lingua catalana livello principianti, pre-intermedio, intermedio e intermedio alto
- (livello A1-A2-B1-B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo del Consiglio d'Europa)

Pubblicazioni

Su "Italica Belgradensia", rivista letteraria e filologico-linguistica del Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado (Serbia) estratto sull'analisi filologico-linguistica del croato-molisano tratto della tesi di laurea dal titolo:

"La diaspora slava nell'Italia meridionale: isole alloglotte croate del Molise e colonie protobulgare campano-molisane".

REFERENZE

Language+

Via Marcello Celentano, 87
70121 Bari
Tel +39 080 2254469

www.languagepl.us
4you@languagepl.us

- Dott.ssa ATHINA PAPA membro AIIC - *Associazione internazionale degli interpreti di conferenza*

Info: (+39) 346.3081517 / (+ 39) 347.0516525
www.languagepl.us www.intermed.interpreters.it
athipapa@tin.it athinarosa.papa@poste.it

- Dott.ssa TIZIANA TURSI membro AIIC - *Associazione internazionale degli interpreti di conferenza*

Info: (+39) 347.4189961
www.languagepl.us
tiziana.tursi@alice.it

- Dott.ssa MARIA ROSARIA BURI membro AIIC - *Associazione internazionale degli interpreti di conferenza*

Info: (+39) 335.8450361
www.languagepl.us
mariarosaria.buri@tin.it

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge n. 675/96.

Firma
Marco Cascella